

# VILLEGAS ES EL PADRE DE LA ANACREONTICA ESPAÑOLA

(Alegato contra el Sr. Astrana Marín)

POR

ELADIO DEL CAMPO

(Continuación)

Análisis, oda a oda, de las semejanzas entre las Monóstrofes de Villegas y las Versiones Anacreónticas de los Canga Argüelles.

## ODA 1. - Els Kiza<sup>4</sup>ran

C. Argüelles

Villegas

1.—De la lira.

**Cantar quiero de Cadmo,  
Quiero decir de Atridas:**

.....  
Mas cuando **yo de Alcides**

.....  
**Pues, Héroes**, por siempre  
A Dios **desde este día,**

.....  
**Solo canta mi lira.**

**Monóstrofe 11.—De la lira.  
Quiero cantar de Cadmo,  
quiero cantar de Atridas:**

.....  
Pero si yo **de Alcides,**

.....  
**Pues, héroes** valientes,  
quedaos **desde este día,**

.....  
**sólo canta mi lira.**

## RIMA

1 — A

1 — A

Observaciones:

1.<sup>a</sup> Ambos traductores han invertido el orden de los dos primeros versos que en griego es:

«Ze'llo le'gein **Atré'das**  
Ze'llo de<sup>2</sup> **Ka'dmon** à'jdein;»

(Quiero cantar a los **Atridas**,)  
(Quiero cantar a **Cadmo**;) )

Quevedo guardó el orden del original:

«Cantar de **Atrides** quiero,  
cantar quiero de **Cadmo** con mi lira»;

2.<sup>a</sup> Los Argüelles, al seguir la inversión de Villegas, han querido, al parecer, conservar la misma asonancia que éste: i-a

ODA 2.<sup>a</sup> C. Argüelles.

Dentada horrible **sima**

.....  
¿Pues qué le dió? **belleza**,

.....  
Pero más fuerte que el fuego,

Monóstico 3.<sup>a</sup> Villegas.

y una **sima** de dientes

.....  
¿Pues qué le dió? **Belleza**

.....  
por más fuerte que el fuego

### R I M A

e — — — — o

o — — — — o

### Observaciones:

1.<sup>a</sup> «Dentada sima» o «sima de dientes» traducen literalmente el griego «khasm' òdont<sup>1</sup>òn»; pero se diría que los Argüelles han tomado la palabra «sima», tan trágico, de Villegas. Quevedo tradujo: «negra concavidad armó de dientes».

2.<sup>a</sup> El «pero» de los Argüelles es una errata que debe leerse «Por» como en Villegas; de lo contrario al verso le sobra una sílaba; en efecto, es error de la Políglota; la edición de 1795 irae «Por»

ODA 3.<sup>a</sup> C. Argüelles.

**Cuando va hacia la mano**

Del Bootes la Osa;

**Cuando** todos los **hombres**

Del **trabajo** reposan,

.....  
**Cuando vi un** tierno **niño**

Que **en** los **hombros** soporta

Una aljava y un arco,

Y **alitas** voladoras.

.....  
El **viéndose** caliente,

«**Probemos, dice**, ahora

Monóstico 4.<sup>a</sup> Villegas.

**Cuando** la Ursa corre

veloz **hacia la mano**

de la estrella Bootes,

**cuando** el piadoso sueño

esparce sus licores,

suspendiendo el **trabajo**

de los cansados hombres,

.....  
**cuando vi un** niño ciego,

al modo de los dioses,

con **alas** en sus **hombros**

y en su carcaj arpones.

.....  
..... y **él entonces**

**viéndose** redimido

del hielo y sus rigores:

«**Probemos, dice**, el arco,

o — — — a

o — — — e

Observaciones:

1.<sup>a</sup> Parécenos muy característica la imitación de la repetición del «cuando».

2.<sup>a</sup> Los Argüelles siguen a Villegas en el empleo de «vi», pretérito, a pesar de que, en griego, hay un presente «'Esorô» (veo); Estienne traduce en presente: «Tunc **conspicor** puellum».

3.<sup>a</sup> «En los hombros alitas» (o alas) «phe<sup>1</sup>ronta pie<sup>1</sup>rugas» («que lleva alas»); lo de «hombros» está tomado de Villegas; ya que éste es el único que se sirve de este vocablo.

Estienne traslada: «sed arcum habenten et alas»; Andreas: «Video ferentem et alas»; Quevedo: «Entró un mozo por ellas —de afable cara, hermosa,— mas con aljaba y arco, y flechas **voladoras**».

Es curiosa la coincidencia entre los Argüelles y Quevedo en el empleo del adjetivo «voladoras»; pues aquéllos no conocían las Paráfrasis de éste, aunque tal calificativo vaya aplicado a distinto substantivo.

4.<sup>a</sup> «Probemos, dice», traduce literalmente el texto griego: «peira<sup>1</sup>sômen to<sup>1</sup>de to<sup>1</sup>xon».

ODA 4.<sup>a</sup> C. Argüelles.

Entre los tiernos mirtos,  
Sobre los **verdes lotos**

.....  
**Pero venga Cupido**  
**Ragazada** en los hombros  
La túnica, y el vino  
Me sirva **presuroso**;  
**Porque la edad** nos huye  
Con paso algo más pronto  
Que la voluble rueda  
De los carros sonoros;

.....  
**¿Pues por qué unges** la piedra  
Del sepulcro **odioso**,  
Y en la tierra vacía  
Libas **vinos** sabrosos?

.....  
.....

Monóstrofe 5.<sup>a</sup> Villegas.

Debajo de estos mirtos  
y de estos **verdes lotos**,

.....  
**Pero venga Cupido**  
con la toalla al hombro,  
y sírvame la taza  
con el vino sabroso.  
**Porque la edad** ligera  
se va de entre nosotros,  
así como las ruedas  
del carro **presuroso**.

.....  
**Pues, necio, ¿por qué unges**  
con bálsamo oloroso  
la **triste** sepultura  
**que da terror y asombro?**  
¿Por que, dí, desperdicias

.....  
.....  
.....  
.....

el **vino** precioso  
que sabe dar agrados,  
que sabe quitar odios?

**Y a mi dulce muchacha  
llamárasla gozoso;**

.....  
**Y a mi dulce muchacha  
llamárasla, ea, mozo;**

R I M A

o — — — — o

o — — — — o

Observaciones:

1.<sup>a</sup> Esta Oda empieza en griego con este verso: «'Epi<sup>2</sup> mursi<sup>1</sup>nais tere<sup>1</sup>nais,» («sobre los tiernos mirtos»); Villegas lo vierte inexplicablemente así. **Debajo** de estos mirtos — y de estos verdes lotos»; **Epí** no puede tener otra traducción que **sobre** y giros equivalentes; ¿qué entendía Villegas por «mirtos» y «lotos»? Los traductores coinciden, generalmente, en dar a «epi» su significación; así, Estienne: «Tenerys **superque** myrtis, **Super** et virente loto». Mr. de La Roche-Aymon traduce, acercándose a la interpretación del najerino: «Couché sur la verdure, **à l'ombre** — Des myrtes et des lotus frais,». Quevedo traslada literalmente los versos de Estienne de este modo: «Sobre estos mirtos tiernos, — y sobre verde loto»; mas luego en los comentarios nos asombra con estas palabras: «Es duda por qué dice Anacreonte que beberá recostado más **a la sombra** del mirto, más que sobre otros árboles. La causa es ser el mirto árbol dedicado a los amantes, pues por eso le puso Virgilio en el infierno en el lugar de los enamorados, Aeneid., VI:

Hic, quos durus amor creduli morte peredit,  
Secreti celant calles, et **myrtea** circum  
Sylva tegit:.....

Y parece que lo confirma con darle el epíteto de «tierno». Pudo ser causa **la buena sombra**, y ser casualmente árbol común adonde estaba el poeta». (OVQ, 657).

Se diría, pues, que Quevedo ve el sentido estricto del texto; mas, después, se imagina estar contemplando a Anacreonte recostado a la sombra de lozanos árboles y bebiendo apaciblemente; creo que tal explicación podría ser también válida para justificar la interpretación de Villegas.

2.<sup>a</sup> El segundo verso griego es: «'Epi<sup>2</sup> lôti<sup>1</sup>nais te pofi<sup>1</sup>uis» («Sobre follaje de lotos»). Lo de «verdes lotos» puede venir de

la expresión «virente loto» de Estienne; pero el plural da aire de parentesco a los versos respectivos de los Argüelles y Villegas; Quevedo la vertió fielmente; «y sobre verde loto», ya que el plural no hubiera modificado métricamente el verso («y sobre verdes lotos»).

3.<sup>a</sup> Aparte de los cuatro o cinco versos enteros o casi enteros que los C. Argüelles tomaron del riojano, se percibe en esta Oda la influencia en ciertos calificativos; si Villegas dice: «La **triste** sepultura — **que da terror y asombro**», los Argüelles, a su vez, califican al «sepulcro» de «**odioso**», aunque en griego no se encuentre sino el sustantivo «líthos» y en Estienne, «tumulus» sin adjetivación alguna.

4.<sup>a</sup> El texto griego. «Τί<sup>1</sup> de<sup>2</sup> γέ<sup>3</sup> lehe<sup>4</sup>ein ma<sup>5</sup>taia»? (¿«Por qué derramar en tierra cosas varias —vanos presentes—»? es traducido por Quevedo así: «ni verter en la tierra — los **dones** más preciosos»?; pensaría uno que Estienne le ha prestado el sustantivo «dona» de sus versos: «Vel humo quod ebibenda — Peritura **dona** fundas»? Pues bien, los C. Argüelles, vertiéronlo de este modo: «Y en la tierra vacía — Libas **vinos sabrosos**?»; las palabras genéricas «dones», «dona», «mátaia» se han convertido en la concreta «vino» del najerino («el **vino precioso**»).

**ODA 5.<sup>a</sup> C. Argüelles**  
Y de rosas ceñidos  
**Juguemos y bebamos**

**Monóstrofe 6.<sup>a</sup> Villegas**  
y de ella laureados,  
**bebamos y juguemos.**

## R I M A

a—o

e—o

### Observaciones:

No podemos señalar muchas influencias en esta Oda. Con todo, los C. Argüelles han copiado íntegro el verso arriba subrayado, con la sola alteración del orden de los verbos, impuesta sin duda, por la asonancia a—o de su versión. El correspondiente verso griego es: «Πί<sup>1</sup>nômen habra<sup>2</sup> gelô<sup>3</sup>ntes». («Bebamos riendo delicadamente» o «Bebamos con dulce sonrisa»). Estienne traduce así este verso: «Calices jocemur inter»; traducción que pudo inspirar a Villegas la suya. Quevedo lo interpretó de este modo: «juguemos descuidados». Longepierre cuya versión yo adopto, dedica a este pasaje un largo comentario.

ODA VI. Eis to<sup>2</sup> aúto<sup>1</sup>

C. Argüelles

**VI. De un baile.**  
 Cifñendo nuestras sienas  
**De guirnaldas de rosa,**  
 Con Baco y con la rísa  
 Pasamos dulce un hora:  
 Al compás de la lira  
**Con plantas bullidoras**  
 Salta **una tierna niña**  
 Llena de tirsos y hojas.

Villegas

**Monóstrofe 7. De un baile.**  
 Los cabellos suaves  
 con **guirnaldas de rosas,**  
 bailes junta a Lico  
 una turba no poca;  
 y al son de los adufes,  
**con planta bulliciosa,**  
 danzas guía **una niña**  
 y el tirso con sus hojas.

R I M A

O———A

O———A

Observaciones:

1.<sup>a</sup> El título de la Oda, en Longepierre, es el que va arriba que Estienne traduce por «De eadem»; en la edición Políglota se titula «Erótiko<sup>4n</sup>»; De' Rogati traduce «Sopra lo stesso argomento»; la versión inglesa lleva «The party of pleasure», título que se acerca al de Villegas, reproducido luego por los Argüelles.

2.<sup>a</sup> «Guirnaldas de rosas» es la traslación del griego «Stephánous rhodi<sup>4nous</sup>» («coronas de rosas»); veamos otras versiones: Estienne, «Roseis corollis»; Andreas, «Roseis coronis»; Quevedo, «en abrazos de rosa encarcelados».

3.<sup>a</sup> «Con planta bulliciosa» de Villegas interpreta el griego «khlidanó<sup>4spuros</sup>» («de pies delicados»); así Estienne, «Teneris plantis»; Andreas, «Pede delicato»; Quevedo parafrasea diciendo: «y la doncella **blanda** —entre los corros de las Gracias anda,— que parece **que vuela,** — **con pie obediente al son** de la vigüela,»; De' Rogati da una versión similar a la anterior; «E co' piedi il suol percuota — Mossi al suon del plettro d'or. La imitación de los C. Argüelles es aquí evidente con el solo cambio de «bulliciosa» («que causa bullicio o ruido») por «bullidoras» («que bulle o se mueve con viveza»).

ODA VII. Eis Eróta.

C. Argüelles

**VII. Del amor**  
 Siendo yo perezoso,  
 Con vara de jacinto,  
**Porque** con él corriese

Villegas

Con una baquetilla  
 de color de jacinto,  
**porque** ágil le siga  
**me apremiaba Cupido.**

El amor con sus alas  
Templó mi frente y dijo:

Pero Amor con sus alas  
me tocó, y esto dijo:

## R I M A

I — O

I — O

### Observaciones:

1.<sup>a</sup> El «Porque» de los Argüelles y el «por que» de Villegas tienen la significación de «para que»; ya que «pro ad» dio «pora» y modernamente «para» («Manual de Gramática Histórica» de M. Pidal, pág. 338).

2.<sup>a</sup> El griego:

«Khalepô<sup>3</sup>s ' E<sup>1</sup>rôs rhapi<sup>4</sup>zôn  
'Eke<sup>1</sup>leue suntrhoka<sup>4</sup>zein».

(«Rudamente — apenas — Eros golpeándome — Me ordenaba que lo siguiese») ha recibido interpretaciones opuestas, a causa del adverbio «Khalepôs» («penosamente» y «casi»); veamos algunas: Estienne, «Adigebat ad sequendum — Celeri Cupido curso»; Andreas, «Sequar ut citato euntem — Pede se jubet Cupido, ... Rigidus premit morantem»; Collombet, «L'Amour. . . . me frappe rudement, et m'ordonne de le suivre»; y así otros muchos. Pero el instrumento de que se sirve Cupido va expresado en griego por las palabras «Huakinthi'nêj me rhábdôj» que los C Argüelles y Collombet trasladan por «vara de jacinto» (el jacinto es una liliácea de tallos tiernos), traicionando así el griego y podríamos decir que la lógica también; en griego «huaki'ninos» significó «de color de jacinto» y no «de jacinto»; el adjetivo latino «hyacinthinus», empleado por Estienne y Andreas, puede tener ambas significaciones. Quevedo vertió así este pasaje: «de **tierno** jacinto hizo — **blando** castigo de varas, — con que **me forzó, crüel**, — a seguirle las pisadas.»; aquí la lógica queda a salvo, el amor obra por medios suaves pero imperiosos. Villegas tradujo con gran acierto: «Con una baquetilla — **de color de jacinto**».

4.<sup>a</sup> Los últimos versos subrayados (Pero **Amor con sus alas** — me tocó **y esto dijo**;) presentan una similitud en los C. Argüelles y en Villegas explicable por el texto griego que dice: «Hapaloi<sup>3</sup>s pteroi<sup>3</sup>sin, ei<sup>3</sup>pe» («con delicadas alas dijo:»). Los C. Argüelles omiten el adjetivo y añaden la amplificación: «No

es para tí este oficio»; Villegas lo omite también, pero introduce una imagen de equitación. «Mucho sentís la espuela; — cobarde sois, amigo.»); imagen que no deja de ser graciosa, precedida ya en el primer verso por la palabra «baquetilla» («varilla de que usan los picadores para el manejo de los caballos»).

ODA VIII. Eis to<sup>2</sup> heautou<sup>2</sup> ó<sup>1</sup>neiron. (ASL)

C. Argüelles  
VIII. De un sueño suyo.  
Por quienes unos mozos,  
Aun más que Baco verdes,  
**Denuestos me decían**  
**E injurias** indecentes.  
**Quise a todas besarlas,**  
Mas **todas** desaparecen;  
**Y así** mísero **y solo**  
Luego a dormir **tornéme.**

Villegas  
Monóstrofe 9. De un sueño.  
y que allí bien bebidos  
también unos mancebos,  
por ellas **me decían**  
**injurias y denuestos.**  
**Quise a todas besarlas**  
y **todas** se me huyeron;  
**y así,** burlado **y solo,**  
**volví luego** a mi sueño.

R I M A

E — E

E — O

Observaciones.

1.<sup>a</sup> La expresión griega: «Dake<sup>1</sup>thuma<sup>1</sup> moi léyontes», ha sido traducida así, por Andreas, «Mihi. . . . **Proba** rursus ingerebant;»; por Quevedo, «**injuriosas palabras** me dijeron.»; por De' Rogati, «Loquaci mi deridono, — Poi con **pungenti detti**;»; por Collombet, «me lançaiet de **mordantes railleries**.»; muy exactas son tales traducciones, ya que en griego «daké -thumos» significa «el que muerde o roe el alma». Los Argüelles siguen a Villegas hasta en trasladar el anterior vocablo por dos sinónimos: «injurias y denuestos». En realidad con «injurias y denuestos», Villegas tradujo el verbo «E pekertómoun» («Insultaban») y el sustantivo «Dake<sup>1</sup>thuma» («Dichos mordaces»).

2.<sup>a</sup> Algunos traducen «pántes» («todos») por «todas» que sería «pásai» en griego; así Villegas, «**Quise a todas besarlas** — y **todas** se me huyeron»; los C. Argüelles, «**Quise a todas besarlas**, — Mas **todas** desaparecen»; Quevedo, «**Quise besar las ninfas**,». Lo que el protagonista expresa claramente es que quiso besar a **los mancebos** que hacían chacota de él; ¿alteraron los nuestros el sentido del original por razones de moralidad?; conocidos son sus escrúpulos. En Andreas y en De'Rogati, el contexto nos induce a pensar que vertieron fielmente el



sentido del griego. Los traductores franceses consultados se atienen, en general, al original:

Fauche traduce así este pasaje:

«Mais, plus joli que Lyée,  
Voici venir **un gros d'enfants**;  
Et sur nous la troupe égayée  
Jette à l'envi cent traits mordants.  
Un long baiser **les** eût fait taire;»

En francés «enfants» puede significar «chicos» y «chicas» y el pronombre «les» es ambiguo; con todo, es evidente que los anteriores versos traducen el siguiente texto griego que no da lugar a dudas:

«Epekertó<sup>1</sup>moun de<sup>2</sup> **pai<sup>2</sup>des**  
Hapaló<sup>1</sup>teroi Luaíou,  
Dake<sup>1</sup> thumá<sup>1</sup> moi légontes,

.....  
'Ethé<sup>1</sup>lonta de<sup>2</sup> philé<sup>2</sup>sai  
Phú<sup>1</sup>gon ex hú<sup>1</sup>pnou me pántes;»

«Pero me insultaban **unos mozos**  
más delicados que Baco,  
diciéndome cosas mordaces,

.....  
Mas de mí que quería acariciarlos  
huyeron con el sueño **todos**».

Para Grégoire y Collombet el sentido es: «**des adolescents**, plus frais que Bacchus, me lancaient de mordantes railleries. Je voulais alors **les** caresser, **ils** m'échappèrent **tous** avec le sommeil;».

Del mismo modo traduce Mr. de La Roche-Aymon:

«Et des **charmants enfants** plus **beaux**  
Que n'est le dieu Bacchus lui-même,  
Me déchirant dans leurs propos,  
Contre moi lançaient l'anathème  
A cause des beautés que j'aime,  
Dans mes bras je veux **les** saisir»,

ODA IX. Eis Peristera'n

C. Argüelles

**XI. A una paloma**  
**Por lo cual me promete**  
**Libertad** al momento:

.....  
Después de **bien** bebida  
también bailar yo suelo,  
**Cubriendo con mis alas**  
El venerado dueño.

Villegas

**Monóstico X. A una paloma.**  
**por lo cual me promete**  
**libertad** cuando torne.

.....  
y cuando, **bien** brindada,  
doy saltos voladores,  
**le cubro con mis alas**  
y él dulce las acoge.

R I M A

E — O

O — E

Observaciones:

1.<sup>a</sup> En esta versión los C. Argüelles son más literales que Villegas; las semejanzas con la Monóstrofe de éste son pocas y, en gran parte, explicables por el texto griego o por imitación de Estienne.

El texto griego

Kai<sup>3</sup> fêsin eùthe<sup>1</sup>ôs me

'Eleuthé<sup>1</sup>rên poiê<sup>1</sup>sein:»

fue traducido por Estienne así:

(Y dice que va pronto

a dejarme libre);

«Brevique **pollicetur**

Me liberam futuram;»

Esta traducción explica a su vez las versiones de estos versos hechas por Villegas y los C. Argüelles.

2.<sup>a</sup> Los versos siguientes del original,

«Piou<sup>3</sup>sa d'agkhoreu<sup>1</sup>sô,

Kai<sup>2</sup> despo<sup>1</sup>iên èmoi<sup>3</sup>si

Pteroi<sup>3</sup>si sugkalúpsôj».

(Después de beber danzaré

Y a mi dueño con mis

Alas cubriré).

fueron traducidos por el humanista francés de este modo:

«Sin forte pota salto,

Pennis Anacreonta

Herum meum obumbro:»

Las semejanzas entre nuestros autores, en este pasaje, es más bien formal; ya que en el sentido siguen con suficiente fidelidad al texto griego.

ODA X. Eis 'E'rotá Kêr'inon

C. Argüelles

**X. De un Cupido de cera.**

Vendía cierto joven

**Un Cupido de cera;**

.....

**Y él luego me responde**

En su dórica lengua:

.....

**Dadle en un real le dije,**

**Que es muy lindo de veras.**

Villegas

Monóstrofe XI. De un amor de cera.

A uno que **vendía**

de cera un Cupidillo,

.....

**Y él luego respondiome:**

.....

.....

«Pues veis aquí un dinero,

**y dádmelo, que es lindo,»**

.....  
**Por esto tú, Cupido,**  
**Luego en calor me entra;**

.....  
**Por eso vos, Cupido,**  
**entradme en calor luego;**

### R I M A

E — A

I — O

#### Observaciones:

1.<sup>a</sup> Los C. Argüelles siguen más literalmente el griego en los dos primeros versos que el riojano. El original dice:

«'E<sup>1</sup>rôta **kê'rinó<sup>1</sup>n tis** (A un Amor de cera cierto  
**Neêni'ês èpô<sup>1</sup>lei** » Joven vendía.)

Andreas pone «Cupido» en vez de «Eros» que copian los asturianos y Villegas; pero éste se atiene más a la versión latina que es: «Dum cereus **cuidam** — Venundatur Cupido,». Quevedo traslada este pasaje: «Un **Cupidillo** en cera retratado, — blando sujeto a dios tan obstinado, — quise comprar, por ser obra curiosa;».

2.<sup>a</sup> He aquí la traducción que hizo Andreas de los versos 12 y 13 de la Oda X:

<b>Texto griego</b>	<b>Versión de Andreas</b>
Do <sup>2</sup> s ou <sup>3</sup> n, do <sup>2</sup> s aùto <sup>2</sup> n hemi <sup>3</sup> n	Da vero, da mihi, inquam,
Drakhmê <sup>3</sup> s, kalo <sup>2</sup> n sú <sup>4</sup> neunon».	Drachma cubabit iste
	Mecum puer venustus».

Quevedo vertió los dos versos anteriores así:

«—Dámele —repliqué— por un escudo  
este niño mandón, ciego y desnudo;  
deja que llegue el ídolo a mi casa;  
que ardiente fuego sin piedad me abrasa».

Villegas ha omitido discretamente el verdadero sentido de «sú<sup>4</sup>neunon» («concupino») que Andreas y Quevedo, por el contrario, explanan.

Véase la manera caprichosa de traducir «Drakhmê<sup>3</sup>s» («por un dracma»): Villegas, «un dinero»; Quevedo, «por un escudo»; los C. Argüelles, «en un real».

NOTA. En mi trabajo, publicado en BERCEO, n.º LX, pág. 349, se han deslizado algunas erratas que se subsanan a continuación:

Pág. 351: «Cuadro Comparativo»; en la columna: «N.º de versos' Andreas», correspondiente a la oda 27.<sup>a</sup> debe leerse **ce-ro** en vez de **siete**; ya que la versión 27.<sup>a</sup> de Andreas consta de diez versos como el original griego y no de diecisiete.

Pág. 359: donde dice: «La primera serie, de 5 versiones octosilábicas...» debe decir: «La primera serie, de 4 versiones octosilábicas...; éstas son las versiones 12.<sup>a</sup>, 13.<sup>a</sup>, 14.<sup>a</sup> y 15.<sup>a</sup>; claro es que la 17.<sup>a</sup> es también octosilábica y corresponde, lo mismo que la serie de cuatro arriba citada, a odas heptasilábicas en griego.

Pág. 360: en vez de «4 hexasilábicos (los VII - VIII - IX - XCII)», debe decir: «4 hexasilábicos (los VII - VIII - IX - XCVII)».

En mi trabajo, aparecido en Berceo, n.º LXI, deben enmendarse estas erratas:

Pág. 490: en vez de «Jónico M. terminando con un dicoreo...  
◡ ◡ | — ◡ — | ◡ debe leerse: «Jónico M. seguido de un dicoreo... ◡ ◡ | — — ◡ | ◡

En vez de «se podría encontrar la forma de un jónico menor terminado por un antipasto: ◡ ◡ | — — ◡  
| ◡

léase: «se podría encontrar un verso formado de un jónico menor y de un antipasto: ◡ ◡ | — ◡ — | ◡

Siempre que escribo: «Jónico Menor Anaclomenos Acataléctico» debe entenderse: «**Dímetro** Jónico Menor Anaclomenos Acataléctico».

Pág. 493: en vez de «Nada más a tono con el genio de la anacreónica, canción convival», léase: «Nada más a tono con la índole de esta anacreónica, canción convival».

(Continuará)